Porównanie tłumaczeń Rodzaju 6:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | [W] dachu uczynisz [otwór] ― arki i na łokieć wykonasz go z góry. ― Zaś drzwi ― arki umieścisz z boku. Dolną [część], drugą i trzecią [kondygnację] uczynisz w niej. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zrobisz w arce okno\* i zakończysz je na łokieć\*\* od góry, i umieścisz wejście do arki z jej boku; sporządź w niej (pokłady) dolne, drugie oraz trzecie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Arkę pokryj dachem, niech wystaje na łokieć ku górze, z jej boku umieść wejście, a w środku zrób trzy pokłady. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zrobisz okno w arce, a zakończysz je na łokieć od góry. Drzwi umieścisz z boku arki, zrobisz w niej dolne, drugie i trzecie piętro. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Okno uczynisz w korabiu; a na łokieć wywiedziesz je wzwyż, i drzwi korabiu w boku jego postawisz; piętra spodnie wtóre i trzecie uczynisz w nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Okno w korabiu uczynisz, a na łokciu dokonasz wierzch jego, a drzwi w korabiu postawisz z boku. Na dole gmachy i troje piętra uczynisz w nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nakrycie arki, przepuszczające światło, sporządzisz na łokieć wysokie i zrobisz wejście do arki w jej bocznej ścianie; uczyń przegrody: dolną, drugą i trzecią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zrobisz w arce okno i zakończysz je na łokieć od góry. Z boku arki umieścisz drzwi. Uczynisz w niej dolne, wyższe i najwyższe komory. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zrobisz w arce okno na łokieć wysokie, a z boku arki umieścisz drzwi. Wykonasz w niej dolny, drugi i trzeci poziom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zrób w arce przykrycie przepuszczające światło, o wysokości jednego łokcia. Zrób wejście z boku oraz dolne, środkowe i górne piętro. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sporządzisz dla arki przykrycie [...] drzwi umieścisz z boku arki; zrobisz też [piętra]: dolne, drugie i trzecie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zrób arce światło i umieść je na [wysokość] łokcia od góry. Wejście do arki umieść z jej boku. I zrób pierwszy, drugi i trzeci [pokład]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зробиш корабель звужуючи його, і на лікоть закінчиш його вгорі. Двері ж зробиш зі сторони. Зробиш в ньому двоповерхові і триповерхові переділки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zrobisz w arce otwory i zakończysz je wzwyż na łokieć; a z jej boku umieścisz drzwi arki; uczynisz ją o dolnych, średnich i wyższych piętrach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wykonasz w arce cohar [dach lub okno] i wykończysz ją na łokieć od góry, a wejście do arki uczynisz w jej boku; wykonasz ją z kondygnacją dolną, drugą i trzecią. |

1. 1) okno, צֹהַר (tsohar), lub: otwierany dach. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. 45 cm. [↑](#footnote-ref-3)